

Transfert terminologique

Construction d'une métalangue de la morphosyntaxe en français ; procédés de :

calque :

- désignations des parties du discours : *adverbe, conjonction, interjection, participe, préposition, pronom, verbe* ;
- noms des cas : *ablatif / absolu, accusatif, datif, génitif, nominatif, vocatif* ;
- degrés de comparaison : *comparatif, superlatif, collectif, pluralité* ;
- voix du verbe : *deponent, neutre* ; modes : *conjunctif, impératif, indicatif, infinitif, optatif* ; formes : *frequentative, inchoative, méditative* ;
- « potestés » de la conjonction : *causele, copulative, disjunctive, expletive* ; « ordres » : *prepositive, subjunctive*.

Sur le plan formel :

-*ivus* > -*if* (et fém. -*iva* > -*ive*) ;

-*atio* / -*itio* / -*utio* > -*ation* / -*ition* / -*ution* :

abstractions : *acquisition, apposition, circonlocution, composition, conjugation, démonstration, excitation, gemination, imposition, interrogation, mutation, negation, relation, signification, transition* (à côté de : *comparaison, déclinaison, formaion, oraison, signification, terminaison*) ;

-*abilis* > *able*, -*ibilis* > -*ible* :

constructible, declinable, demandable, dispartable, entendable / entendible, retenable.

dérivation / composition (traduction des termes préfixés en latin) :

- *praeponere* = *mettre (par) devant* ; *proponere* = *mettre en lieu de* ; *adiucere* = *mettre joute, mettre d'encoste, seoir joute* ; *accipere* = *prendre sus* ;
- préfixe *in-* / *im-* : *imperfectum* = *non / nient parfait / imparfait* ; *infinita* = *non / nient fenie / infenie* ; (*voce*) *incondita* = (*voix*) *non pas parfaite, nient parfaite, imparfaicte* (+ *nient congnute / nient parfaitement demoustree*).

néologismes sémantiques (premières attestations du sens grammatical aux XIII^e-XIV^e siècles) :

- morphologie : *nom, genre (commun, féminin, masculin, neutre), nombre, personne, temps, espece, figure, forme, maniere, muef (et mode), ordre, qualité* ;
- syntaxe : *construire, contraindre, empeschement, gouverner, requerir*.

Transfert conceptuel

Le français est utilisé à plusieurs niveaux :

- comme métalangue (pour *enseigner* le latin) : *Quantes parties d'orison sont ? .viii., qui sont le nom, le pronom, le verbe, le adverbe, le participe, le conjuction, le preposicion et le interjection (Am, incipit selon P2, 474vb) ; Par quantes manieres commenchon sen latin a faire ? Par .iiii. Par quelles ? Par nominatif case, par vocatif case, par l'ablatif absolut ou par le verbe impersonnel... (Qm, incipit selon P2, 477va) ;*
- comme langue des exemples (pour *traduire* le latin) :
 - équivalences sémantiques, év. avec ajout des déterminants : *legens, le lisant ; loquor, je parole ;*
 - passage des formes synthétiques du latin aux formes analytiques du français : *criminator, je blasme ou je suis blasms ; lecturio, je pens a lere ; lectito, je luis sovent ; fervesco, je me commenx a esboullir ; doctus, sage, doctior, plus sage, doctissimus, tres sage ;*
- comme langue de référence (pour *illustrer* les emplois du latin) :
 - *Les quieulx noms reçoipvent comparoison ? Les noms adjectif tant seulement signifians qualité ou quantité, a la signification desquieulx on peult adjouster plus et tres en vray langaige (S, 163r) (cf. Donait françois : Il fault sçavoir que le comparatif en françois est le mesmes mot que est son positif, avecque cest mot plus, sicome plus bon ; et le suppellatif est le mesmes mot que est son positif, avec cest mot tres, sicome tres bon...) ;*
 - *Quantes cases de non sont ? .vi. Quelles ? Le nominatif le mestre, le genitif du mestre, le datif au mestre, l'accusatif le mestre, le vocatif o tu mestre, l'ablatif par le mestre et sans le mestre et en la free du mestre... (P1, 9r) (cf. Donait françois : Baillez moy exemple de touz les cases : nominatif le maistre, genitif du maistre, datif au maistre, accusatif le maistre, vocatif maistre, ablatif du maistre) ;*
 - *Qu'est le sens du nominati ? Le, la, les. Du geniti ? De, du des. Du dati ? A, ou, aus. De l'acusati ? Lo, les. Du vocati ? O tu, o vos (sic). De l'ablati absolu ? Si que lo, avecque lo, ensemble lo (P3, 2r) (cf. Donait françois : Le est signe du nominatif ou du accusatif, du est signe de le genitif ou de ablatif et au est signe du datif, mais le vocatif ne a point de signe) ;*
 - *Quant commence l'en son latin a faire par le nominatif case ? Quant au commencement du françois il y a ung nom substantif ou ung pronom primitif... , si come l'en dit magister legit / le maistre lit (Morin, f. 1) ; Quant commence l'en son latin a faire par le verbe impersonnel ? Quant au commencement du françois... il y a ung verbe d'ou le françois se commence par l'en ou on ou il, si come l'en dit l'en chante la messe / cantatur missam, on va a vespre / itur ad vespas, il faut estudier / oportet studere (Morin, f. 2) ;*
 - Définition des adjectifs neutres substantivés : *il encoient en leur signification ce françois icy : chose (Morin, f. 11) ; des verbes actifs : [un verbe actif] peut gouverner après luy proprement et selon bon françois... cest accusatif icy : hominem (Morin, f. 13) ; des adverbes de qualité : De quelle signification sont les adverbes d'ou le françois se termine en -ent ? Ilz sont de la qualité (Morin, f. 14).*

Conséquence : les catégories du latin sont transférées au français (cf. les système des cas, appliqué dans les grammaires du français pour étrangers jusqu'au XVIII^e siècle au moins).